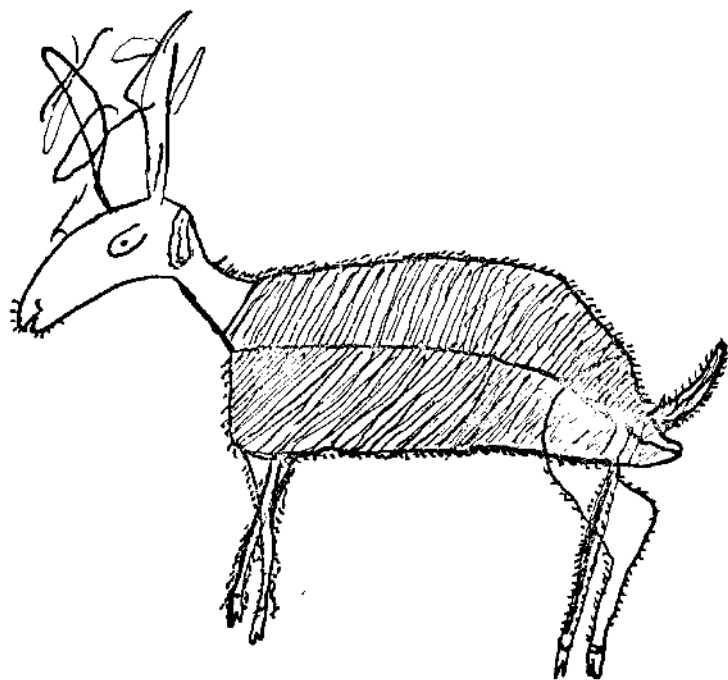


# Cuento Idu





# Cuento Idu

En el idioma mixteco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

Este es uno de los cuentos tradicionales que los abuelitos y las abuelitas cuentan a sus nietos. Los cuentos han sido conocidos, y han proporcionado momentos de placer en su forma oral durante muchos años. Se espera que pueda proporcionar el mismo entretenimiento en su forma escrita.

Xita idu. N-xee conchalitli.  
--¿Nax quida-n u, idu?  
--Naar xita ni.  
--Na jĩhĩ-ro, na-cuaha-ro carrera.  
--Jĩhĩ-ro vi.

N-ca xee-tĩ ĩĩ ichi cãtnu.

--¿Xa io tuha ni-n a? ¡Ditnaca quendajua!

N-quendajua ni idu. Dico ndechi-tĩ.

Ndajuani conchalitli. N-xee condeneni-tĩ

yata idu. Xino xa xino idu. N-xee idu

nujuĩĩ-tĩ. N-conenu-tĩ. N-jãhã conchalitli:

--¿N-xau-n a?

--¡Jõõ, loco n-xau-r!

--¿Nuda ruhu ña n-xau? ¡Te n-quida jana  
ñaha-r!

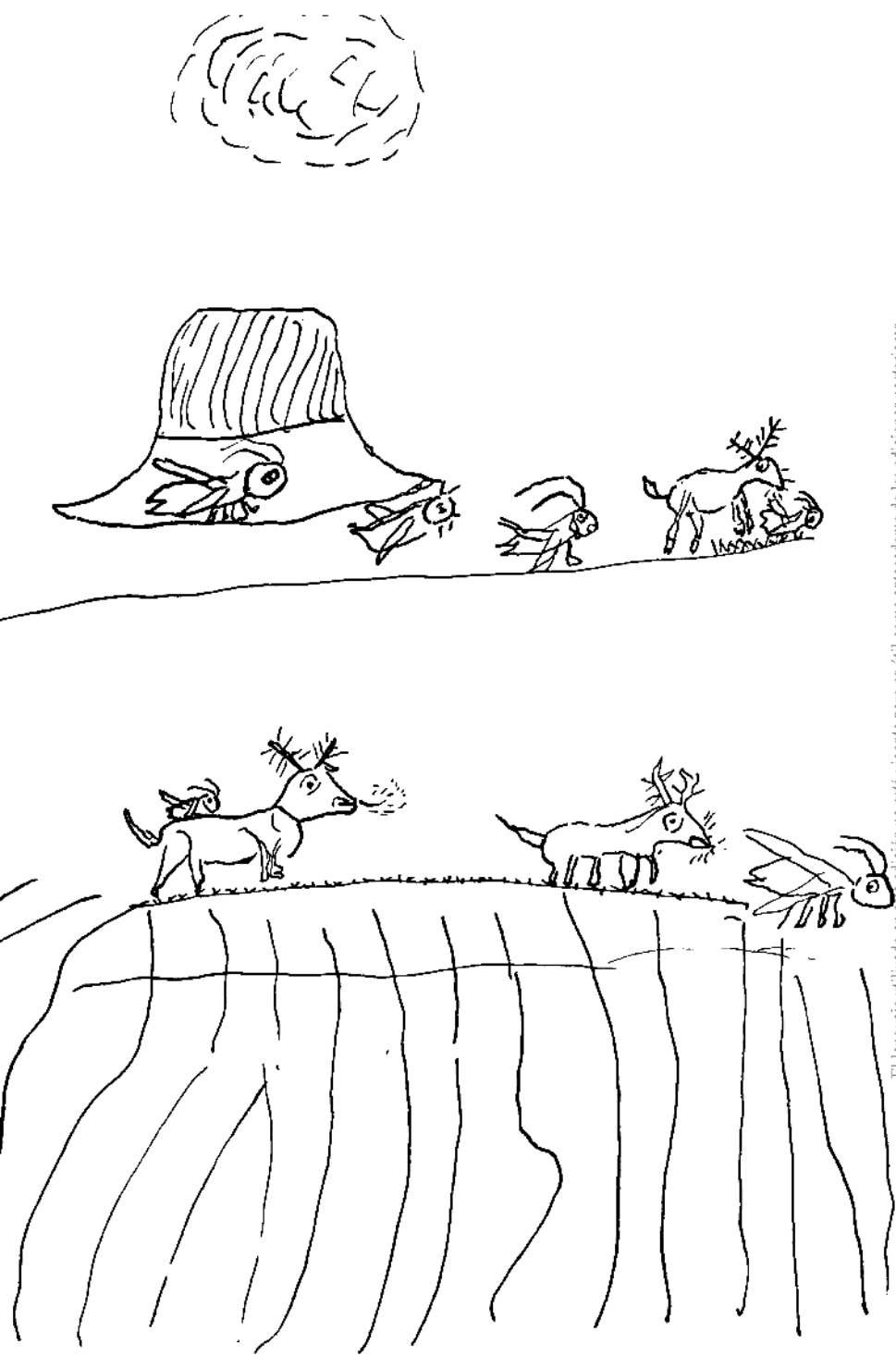
--Na-jĩhĩ-ro, jĩndetatu-r, chi loco n-xau-r.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







N-ca xee-tī ññ̄ xeyutnu, n-ca ndetatu-tī.  
--Na-jñhñ̄-ro. Cata-n vi.  
--Na-jñhñ̄-ro nu n-xita-n-jã vi.  
N-ca xee-tī dīqūī cajua.  
--Ncoo diã. Na-ncaa-r dīqūī-n. Na-cata-r.

N-xecaa conchalitli. N-xita-t̄ d̄iqū idu.  
Nd̄ih̄i canciōō n-xita-t̄i. N-quee ni-t̄i doho  
idu. N-xido-t̄i d̄iqū cajua. N-xihi idu.

Ijã nane conchalitli doho idu. N-jãhã  
conchalitli:

--¿Na xa tnaha-n u?

Ñatu jãhã idu.

Ijã juãnuhu conchalitli vehe-tĩ.

--¿Nuda n-jũũ niñĩ ũ?

--Ijã n-xidocajua-r xĩhĩ idu. Te ijã  
n-quec-r doho-tĩ te n-xido-tĩ. Xijã cuu  
xa n-jũũ niñĩ idu. N-xihi idu.  
xa n-jũũ niñĩ idu. N-xihi idu.

(N-xātni idu luchí uu conchalitli.  
Xijã cuu xa n-quiti ini conchalitli xātnu.  
N-quee-tì doidu. Xijã cuu xa n-xātni-tì idu.)



Lengua: Mixteco de San Juan Diuxi y  
Santiago Tilantongo, Noch.,  
Oaxaca.

Investigadora lingüística: Felícita Oram  
Starr, bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir este libro el día  
31 de enero de 1973 en la Casa de  
Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO  
MOISES SAENZ del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.  
Esta edición de prueba consta de 10  
ejemplares.